

N° 4655.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET ESTONIE

Echange de notes comportant un accord relatif
à l'échange des publications officielles.
Tallinn, le 6 décembre 1938.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 4 novembre 1939.

UNITED STATES OF AMERICA
AND ESTONIA

Exchange of Notes constituting an Agreement
for the Exchange of Official Publications.
Tallinn, December 6th, 1938.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place November 4th, 1939.

No. 4655. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ESTONIAN GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. TALLINN, DECEMBER 6TH, 1938.

I.

RÉPUBLIQUE ESTONIENNE.

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

TALLINN, *December 6th, 1938.*

With reference to your memorandum of September 20th, 1938, and previous correspondence and conversations, I have agreed upon the following :

There shall be a complete exchange of official publications between the Government of Estonia and the Government of the United States of America, which shall be conducted in accordance with the following provisions :

1. The official exchange office for the transmission of publications of the United States of America is the Smithsonian Institution. The official exchange office on the part of Estonia is the Riigi Raamatukogu (State Library).

2. The exchange sendings shall be received on behalf of the United States by the Library of Congress ; on behalf of Estonia by the Riigi Raamatukogu (State Library).

3. The Government of the United States of America shall furnish regularly in one copy a full set of the official publications of its several departments, bureaux, offices, and institutions. A list of such departments and instrumentalities is attached (List No. 1). This list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiations, any new offices that the Government may create in the future.

4. The Government of Estonia shall furnish regularly in one copy a full set of the official publications of its several departments, bureaux, offices, and institutions. A list of such departments and instrumentalities is attached (List No. 2). This list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiations, any new offices that the Government may create in the future.

5. With respect to departments and instrumentalities which at this time do not issue publications and which are not mentioned in the attached lists, it is understood that publications issued in the future by those offices shall be furnished in one copy.

6. Neither Government shall be obliged by this Agreement to furnish confidential publications, blank forms, or circular letters not of a public nature.

7. Each Party to the Agreement shall bear the postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own country.

8. Both Parties express their willingness as far as possible to expedite shipments.

¹ Came into force July 15th, 1939.

9. This Agreement shall not be understood to modify the already existing exchange agreements between the various government departments and instrumentalities of the two countries.

Upon receipt of your note, identical in terms to the present communication, the Estonian Government will consider that the foregoing Agreement comes into force on the day following its ratification by the President of the Republic of Estonia.

I avail myself of this opportunity to assure you, Monsieur le Chargé d'Affaires, of my high consideration.

K. SELTER.

Monsieur Walter A. Leonard,
Chargé d'Affaires *a. i.*,
of the United States of America,
Tallinn.

II.

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

EXCELLENCY,

TALLINN, *December 6th, 1938.*

With reference to my memorandum of September 20th, 1938, and previous correspondence and conversations, and to Your Excellency's note of today's date (December 6th, 1938), I have the honor to express our agreement for the exchange of official publications between the Governments of the United States of America and Estonia, as follows :

There shall be a complete exchange of official publications between the Government of Estonia and the Government of the United States of America, which shall be conducted in accordance with the following provisions :

1. The official exchange office for the transmission of publications of the United States of America is the Smithsonian Institution. The official exchange office on the part of Estonia is the Riigi Raamatukogu (State Library).

2. The exchange sendings shall be received on behalf of the United States by the Library of Congress ; on behalf of Estonia by the Riigi Raamatukogu (State Library).

3. The Government of the United States of America shall furnish regularly in one copy a full set of the official publications of its several departments, bureaux, offices and institutions. A list of such departments and instrumentalities is attached (List No. 1). This list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiations, any new offices that the Government may create in the future.

4. The Government of Estonia shall furnish regularly in one copy a full set of the official publications of its several departments, bureaux, offices and institutions. A list of such departments and instrumentalities is attached (List No. 2). This list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiations, any new offices that the Government may create in the future.

5. With respect to the departments and instrumentalities which at this time do not issue publications and which are not mentioned in the attached lists, it is understood that publications issued in the future by those offices shall be furnished in one copy.

6. Neither Government shall be obliged by this Agreement to furnish confidential publications, blank forms, or circular letters not of a public nature.

7. Each Party to the Agreement shall bear the postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own country.

8. Both Parties express their willingness as far as possible to expedite shipments.

9. This Agreement shall not be understood to modify the already existing exchange agreements between the various government departments and instrumentalities of the two countries.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

His Excellency Karl Selter,
Minister for Foreign Affairs,
Tallinn.

Walter A. LEONARD,
Chargé d'Affaires a. i.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

LIST No. 1.

LIST OF THE VARIOUS DEPARTMENTS AND INSTRUMENTALITIES OF THE UNITED STATES GOVERNMENT THE PUBLICATIONS OF WHICH ARE TO BE FURNISHED, TOGETHER WITH THE TITLES OF THE PRINCIPAL SERIAL PUBLICATIONS TO BE INCLUDED IN THE EXCHANGE.

AGRICULTURAL DEPARTMENT :

Crops and markets, monthly.
Department leaflet.
Farmers' bulletin, irregular.
Journal of agricultural research, semi-monthly.
Miscellaneous publications.
Technical bulletin, irregular.
Yearbook of agriculture, bound.

Agricultural economics bureau :
Agricultural situation, monthly.
Statistical bulletin.
Report, annual.

Agricultural engineering bureau :
Report, annual.

Animal industry bureau :
Service and regulatory announcements.

Biological survey bureau :
North American fauna.
Report, annual.

Chemistry and soils bureau :
Soil survey reports.
Report, annual.

Dairy industry bureau :
Report, annual.

Entomology and plant quarantine bureau :
Report, annual.

Experiment stations office :

Experiment station record, monthly.
Report on agricultural experiment stations, annual.

Extension service :

Extension service review, monthly.

Food and drug administration.

Forest service :

Report, annual.

Home economic bureau :

Report, annual.

Information office :

Report, annual.

Plant industry bureau.

Public roads bureau :

Public roads, journal of highway research, monthly.
Report, annual.

Soil conservation service :

Soil conservation, monthly.
Report, annual.

Weather bureau :

Climatological data for U. S., monthly.

CENTRAL STATISTICAL BOARD :

Report, annual.

- CIVIL AERONAUTICS AUTHORITY.
- CIVIL SERVICE COMMISSION :
 Official register of the U. S., annual, bound.
 Report, annual.
- COMMERCE DEPARTMENT :
 Annual report of the Secretary of commerce.
- Census bureau :*
 Decennial census.
 Biennial census of manufactures.
 Birth, stillbirth and infant mortality statistics, annual.
 Financial statistics of cities over 100,000, annual.
 Financial statistics of state and local governments, annual.
 Mortality statistics, annual.
 County and city jails, prisoners, annual.
 Prisoners in State and federal prisons, annual.
- Coast and geodetic survey :*
 Special publications.
- Fisheries bureau :*
 Bulletin.
 Fishery circular.
 Investigational report.
- Foreign and domestic commerce bureau :*
 Commerce reports, weekly.
 Comparative law series, monthly.
 Foreign commerce and navigation, bound, annual.
 Monthly summary of foreign commerce.
 Statistical abstract, annual.
 Survey of current business.
 Trade information bulletin.
 Trade promotion series.
- Lighthouses bureau.*
- Maritime inspection and navigation bureau :*
 Merchant marine statistics, annual.
 Merchant vessels of the United States, annual.
- National bureau of standards :*
 Circular.
 Journal of research, monthly.
 Technical news bulletin, monthly.
- Patent office :*
 Official gazette, weekly.
 Index of trademarks, annual.
 Index of patents, annual.
- CONGRESS :
 Congressional record, bound.
 Congressional directory, bound.
 Statutes at large, bound.
 Code of laws and supplements, bound.
- House of representatives :*
 Journal, bound.
 Documents, bound.
 Reports, bound.
- Senate :*
 Journal, bound.
 Documents, bound.
 Reports, bound.
- COURT OF CLAIMS :
 Report of cases decided.
- COURT OF CUSTOMS AND PATENT APPEALS :
 Reports (Decisions), bound.
- DISTRICT OF COLUMBIA :
 Reports of the various departments of the local Government.
- EMPLOYEES' COMPENSATION COMMISSION :
 Report, annual.
- FARM CREDIT ADMINISTRATION :
 Report, annual.
 News for farmer cooperatives, monthly.
- FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION :
 Report, annual.
 Decisions.
- FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION.
- FEDERAL HOME LOAN BANK BOARD :
 Federal home loan bank review, monthly.
- FEDERAL HOUSING ADMINISTRATION :
 Report, annual.
 Insured mortgage portfolio, monthly.
- FEDERAL POWER COMMISSION :
 Report, annual.
- FEDERAL RESERVE SYSTEM :
 Federal reserve bulletin, monthly.
 Report, annual.
- FEDERAL TRADE COMMISSION :
 Report, annual.
 Decisions, bound.
- GENERAL ACCOUNTING OFFICE :
 Decisions of the comptroller-general, bound.
- GOVERNMENT PRINTING OFFICE :
 Report, annual.
- Documents office :*
 Documents catalog, biennial.
 Monthly catalog.

INTERIOR DEPARTMENT :

Report, annual (relating chiefly to public lands).

Education office :

Bulletin.
Pamphlet series.
School life, monthly except July and August.
Vocational education bulletin.

*General land office.**Geological survey :*

Bulletin.
Professional paper.
Water supply papers.

*Housing authority.**Mines bureau :*

Bulletin.
Minerals yearbook.
Technical paper.

*National bituminous coal commission.**National Park service.**Reclamation bureau :*

Reclamation era, monthly.

INTERSTATE COMMERCE COMMISSION :

Report, annual.
Annual report on statistics of railways.
Interstate commerce commission reports (decisions), bound.

JUSTICE DEPARTMENT :

Annual report of the Attorney General.
Opinions of the Attorney General.

Prisons bureau :

Federal offenders, annual.

LABOR DEPARTMENT :

Report, annual.
Children's bureau :
Bulletin.
The Child, monthly news summary.
Employment services.

*Immigration and naturalization service.**Labor standards division :*

Bulletin.
Industrial health and safety series.

Labor statistics bureau :

Bulletin.
Monthly labor review.

Women's bureau :

Bulletin.

LIBRARY OF CONGRESS :

Report, annual, bound.

Copyright office :

Catalog of copyright entries.

Documents division :

Monthly checklist of State publications.

Legislative reference service :

State law index, biennial, bound.

MARITIME COMMISSION :

Maritime commission reports.
Report on water-borne foreign commerce, annual.

NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES :

Report, annual.

NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS :

Report, annual.
Bibliography of aeronautics, annual.
Technical reports.

NATIONAL ARCHIVES :

Report, annual.
Federal register, bound.

NATIONAL LABOR RELATIONS BOARD :

Report, annual.
Decisions.

NATIONAL MEDIATION BOARD :

Report, annual.

NATIONAL RAILROAD ADJUSTMENT BOARD :

Awards.

NATIONAL RESOURCES COMMITTEE :

Reports.

NAVY DEPARTMENT :

Annual report of the Navy.

*Engineering bureau.**Hydrographic office :*

Publications.

*Marine corps.**Medicine and surgery bureau :*

Naval medical bulletin, quarterly.
Annual report of the surgeon general.

Naval war college :

International law situations, annual, bound.

- Nautical almanac office :*
 American ephemeris and nautical almanac, annual.
 American nautical almanac, annual.
- Navigation bureau :*
 Navy directory, quarterly.
 Register, annual.
- Supplies and accounts bureau :*
 Naval expenditures, annual.
- POST OFFICE DEPARTMENT :
 Postal guide, annual with monthly supplements.
 Annual report of the Postmaster general.
- Postal savings system :*
 Annual report.
- PRESIDENT OF THE UNITED STATES :
 Addresses, messages.
- RAILROAD RETIREMENT BOARD :
 Report, annual.
- RECONSTRUCTION FINANCE CORPORATION :
 Reports.
- RURAL ELECTRIFICATION ADMINISTRATION :
 Report, annual.
 Rural electrification news, monthly.
- SECURITIES AND EXCHANGE COMMISSION :
 Decisions.
 Report, annual.
- SMITHSONIAN INSTITUTION :
 Report, annual.
- Ethnology bureau :*
 Report, annual.
 Bulletin.
- National museum :*
 Report, annual.
- SOCIAL SECURITY BOARD :
 Social security bulletin, monthly.
 Report, annual.
- STATE DEPARTMENT :
 Arbitration series.
 Conference series.
 Executive agreement series.
 Foreign relations, annual, bound.
 Latin American series.
 Press releases, weekly.
 Territorial papers of the United States, bound.
 Treaty series.
 Treaty information bulletin, monthly.
- SUPREME COURT :
 Official reports, bound.
- TARIFF COMMISSION :
 Report, annual.
 Miscellaneous series.
 Reports.
- TAX APPEALS BOARD :
 Board of tax appeals reports.
- TREASURY DEPARTMENT :
 Annual report on the state of finances.
 Combined statement of receipts, expenditures, balances, etc.
 Treasury decisions, bound.
- Budget bureau :*
 Budget, annual, bound.
- Bookkeeping and warrants division :*
 Digest of appropriations, annual.
- Coast guard :*
 Register, annual.
- Comptroller of the currency :*
 Report, annual.
- INTERNAL REVENUE BUREAU :
 Internal revenue bulletin, weekly.
 Annual report of the commissioner of internal revenue.
 Statistics of income.
- Mint bureau :*
 Report, annual.
- Narcotics bureau.*
- Procurement division.*
- Public health service :*
 National institute of health bulletin.
 Public health bulletin, irregular.
 Public health reports, weekly.
 Report, annual.
 Venereal disease information, monthly.
- VETERANS' ADMINISTRATION :
 Report, annual.
 Medical bulletin, quarterly.
- WAR DEPARTMENT :
 Report of the Secretary of war, annual.
- Adjutant general's department :*
 Official army register, annual.
 Army list and directory, semi-annual.

Army medical library :

Index-catalog.

Engineer department :

Report of the chief of engineers (incl. commercial statistics of water-borne commerce), annual.

Rivers and harbors board. Port series.

*General staff corps.**Insular affairs bureau :*

Report, annual.

Medical department :

Report of the surgeon general, annual.

*Military intelligence division.**National guard bureau.**Ordnance department.**Quartermaster general.**Signal office.*

WORKS PROGRESS ADMINISTRATION.

LIST No. 2.

LIST OF ESTONIAN OFFICIAL PUBLICATIONS WHICH ARE TO BE FURNISHED TO THE LIBRARY OF CONGRESS AT WASHINGTON IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT ON EXCHANGE OF PUBLICATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF ESTONIA AND THE UNITED STATES ; AND LIST OF THE VARIOUS DEPARTMENTS AND INSTITUTIONS OF THE REPUBLIC OF ESTONIA WHICH MAY ISSUE OFFICIAL PUBLICATIONS IN THE FUTURE (MARKED WITH AN ASTERISK).

Name of Government Department or Institution	Estonian Name and English Equivalent
Rahvuskogu (National Constituent Assembly).	Protokollid (Minutes of the National Constituent Assembly).
Riigivolikogu (Chamber of Deputies).	Protokollid (Minutes of the Chamber of Deputies).
Riiginõukogu (National Council).	Protokollid (Minutes of the National Council).
Riigikantselei (State Chancery).	Valitsusasutiste tegevus (Annual Reports on the Activity of Government Institutions).
Riigiraamatukogu (State Library).	Raamatute nimestik (State Library book-catalogues). Riigiraamatukogu Teataja (Bulletin of the State Library).
*Riigiarhiiv ja Arhiivnõukogu (State Archives and Council of the State archives).	
Statistika Keskbüroo (State Central Bureau of Statistics).	Eesti Statistika (kuukiri) (Monthly Bulletin of the State Central Bureau of Statistics). Aastaraamat (Annual Foreign Trade).
Konjunktuurinstituut (Estonian Institute of Economic Research).	Konjunktuur (Monthly Review).
*Riikliku Propaganda Talitus (State Propaganda Office).	Majandusteated (Economic News).
Riigikontroll (Office of the State Comptroller).	Tegevuse ülevaade (General Annual Report).
HARIDUSMINISTEERIUM (Ministry of Education).	Haridusministeeriumi Teataja (Bulletin of the Ministry).
Teaduse ja Kunsti Osakond (Department of Art and Sciences).	
Kultuurkapitali valitsus (Administration of the Cultural Fund) :	Aruanded (Reports).
*Muinsusnõukogu (Council of the Preservation of Antiquities).	
Riiklik Keskarihiiv (State Central Archives) :	Toimetused (Records).
Kooliosakond (Department of Schools) :	« Eesti Kool » (The Estonian School).
*Kutseoskuse osakond (Department of Professional Education).	
*Noorsoo- ja vabaharidusosakond (Department of Youth and Adult Education).	

Name of Government Department or Institution	Estonian Name and English Equivalent
KOHTUMINISTEERIUM (Ministry of Justice) :	Seaduste Kogu (Code of Laws).
Kodifikatsiooniosakond (Department of Codification) :	Riigi Teataja (Official Gazette).
Vangimajade talitus (Administration of State Prisons) :	Eesti Vabariigi Lepingud Välisriikidega (Estonian Treaty Series).
Kohtud (Courts of Justice) :	Karistusteated (List of Criminal Offenders).
MAJANDUSMINISTEERIUM (Ministry of Economic Affairs) :	Riigikohtu otsused (Decisions of the Supreme Court).
Rahandusosakond (Treasury Department) :	Riigieelarve (The State Budget).
*Kaubandusosakond. Proovikoda. (Department of Commerce. Chamber of Weights and Measures).	
*Tööstusosakond. Patendiamet. (Department of Industries. State Patent Office).	
*Maksudetalitus (Department of Taxes).	
*Eesti Rahvuslik Jõukomitee (National Power Committee of Estonia).	
*Loodusvarade Instituut (Institute for Investigation of Natural Resources).	
Eesti Pank (The Bank of Estonia) :	Aruanded (Weekly Balance Sheets).
Eesti Maapank (The Land Bank of Estonia) :	Aastaraamat (Year Book).
Pikalaenupank (National Mortgage Bank of Estonia) :	Aruanded (Annual Reports).
*Riigitrükikoda (State Printing Office).	Aruanded (Annual Reports).
PÖLLUTÖÖMINISTEERIUM (Ministry of Agriculture) :	
Katastri- ja Maakorraldusosakond (Department of Conveyances and Agrarian Organization) :	Sisevete uurimise aastaraamat (Year Book on Investigation of Inland Waterways).
*Põllumajandusosakond (Department of Agricultural Economics) :	
*Piimasaaduste väljaveo kontrolljaam (Station for the Control of the Exports of Dairy Products).	
*Taimekaitse- ja seemnekontrollamet (Division of Plant Protection and Seed Control).	
*Riigi Põllutöökaitsejaam (Agricultural Experimental Station).	
*Veterinaartalitus (Veterinary Department).	
*Riigimetsade Talitus (State Forestry Department).	
SOTSIAALMINISTEERIUM (Ministry of Labor and Social Welfare) :	Tervishoiupersonaali, tervishoiuasutiste ja apteekide nimestik (List of Medical Practitioners, Hospitals and Public Dispensaries in Estonia).
Tervishoiu- ja hoolekandetalitus (Department of Health and Social Welfare) :	
Farmaatsia osakond (Department of Pharmacy).	Looduskaitse Teated (Nature Protection News).
Loodushoiu- ja Turismi-Instituut (National Trust of Estonia and Travel Association).	Turismi Teated (Tourist News).
Töökaitse- ja Sotsiaalkindlustusosakond (Department of Labour Protection and Social Insurance) :	Töökaitse Teated (Labour Protection Review).

Name of Government Department or Institution	Estonian Name and English Equivalent
SISEMINISTEERIUM (Ministry of the Interior) :	
*Omavalitsuste Talitus (Department of Local Governments).	
*Politseitalitus (Police Department).	
*Piirivalvetalitus (Frontier Patrol Department).	
SÕJAMINISTEERIUM (Ministry of War) :	
*Sõjavägede staap (Army Staff).	
*Kaitseliit (Civil Guards League).	
TEEDEMINISTEERIUM (Ministry of Communications) :	
*Ehitusosakond (Department of Constructions).	
*Maantee Talitus (Administration of Highways).	
Posti-, Telegraafi-Telefoni Talitus (Postal, Telegraph and Telephone Administration) :	Posti-, telefoni-, telegrafi ja raadioasutiste nimestik (List of Post, Telegraph and Telephone Offices and Radio Stations). Postiametkonna tegevus (Reports on Activities of Postal, Telegraph and Telephone Offices and Radio Stations).
Raudteede Talitus (Administration of State Railways) :	Riigi raudteede tegevuse ülevaade (Report on Activities of State Railways).
Veeteede Talitus (Administration of Waterways) :	Eesti laevade register (Estonian Ships Register). Eesti tuletornide ja meremärkide nimestik (List of Estonian Buoys and Light-houses).
*Õhusõidu osakond (Department of Air Navigation).	
*Riigiringhääling (State Broadcasting).	
VÄLISMINISTEERIUM (Ministry for Foreign Affairs) :	Corps Diplomatique à Tallinn. Eesti Vabariigi esindajad välismaal (Estonian Representatives Abroad).
TARTU ULIKOOL (The Tartu University) :	Loengute kava (Schedule of Lectures). Toimetused (Academical Publications).
TALLINNA TEHNIKAULIKOOL (The Tallinn Technical University) :	Loengute kava (Schedule of Lectures). Toimetused (Academical Publications).
*RIIKLIK KATSEKODA (Government Bureau for Testing Materials).	